



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 4

וזה מעשה המנורה מקשה זהב עד ירכה עד פרחיה

“Y esta es la obra de la Menorá: de oro batido, hasta su base, hasta sus flores”



Todo judío, desde el mayor tzadik hasta la persona cuyo bien está mezclado con el mal, pertenece a la única Menorá de la Congregación de Israel. Se convierte en su “oro batido” al quebrar sus atributos naturales, alcanzar el temor mediante la contemplación durante la oración y abandonar, con la ayuda de D'os, el “Egipto” de sus deseos; y la base y las flores se convierten en una sola Menorá cuando cada persona se ve a sí misma como la base y a su prójimo como una flor, de modo que Aharón puede encender las siete lámparas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaaloscha/4/

LA IDEA CENTRAL

Todo judío, desde el mayor tzadik hasta la persona cuyo bien está mezclado con el mal, pertenece a la única Menorá de la Congregación de Israel. Se convierte en su “oro batido” al quebrar sus atributos naturales, alcanzar el temor mediante la contemplación durante la oración y abandonar, con la ayuda de D'os, el “Egipto” de sus deseos; y la base y las flores se convierten en una sola Menorá cuando cada persona se ve a sí misma como la base y a su prójimo como una flor, de modo que Aharón puede encender las siete lámparas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Menorá es la Congregación de Israel: la palabra divina que da vida a los mundos y que incluye a cada alma, incluso a “Zerubavel”, la persona cuyo bien está mezclado con el mal. El versículo le enseña cómo convertirse en una menorá. “Batido”: así como el martillo hace bajar el oro de arriba y subir el de abajo, debe quebrar sus atributos hasta que pierdan su forma anterior. “Oro”: además del amor oculto, la plata, que todo judío posee, debe alcanzar el temor contemplando la grandeza de D'os en la oración instituida por los Hombres de la Gran Asamblea; esto es “su extensión de oro”, a la que se llega a través de una de las siete ramas, las raíces de todas las almas. “Hasta su base, hasta sus flores”: el judío más sencillo y el mayor tzadik son una sola Menorá si el oro es puro, y uno se aparta del mal al comprender cada mañana que el mundo y él mismo son creados de nuevo. Nadie está más allá de la redención del “Egipto” del deseo, pues D'os desciende con él y lo eleva, y la oración con confesión lo convierte en oro puro. La clave es la unidad: cada uno debe verse a sí mismo como la base y a su prójimo como una flor; entonces Aharón enciende las siete lámparas.

ESQUEMA

1 La Menorá y la persona cuyo bien está mezclado con el mal

¶1

La Menorá es la Congregación de Israel, la palabra divina que da vida a los mundos y reúne la luz que los circunda; incluye incluso a “Zerubavel”, cuyo bien está mezclado con el mal. Que sea “batida” le enseña a quebrar sus atributos, como el martillo transforma la forma del oro.

2 Oro: del amor oculto al temor

¶2-3

La plata es el amor oculto presente en todo judío; el oro es el temor, que requiere contemplar la grandeza de D'os. Para ello, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las oraciones y sus alabanzas, cuando las mentes se habían empequeñecido en comparación con la época del Primer Templo.

3 Su extensión de oro y las siete ramas

¶4-5

Ordenar las alabanzas de D'os en la oración, como quien tiende una cama, da a cada cosa creada su lugar en el reconocimiento de Su grandeza. Las siete clases de intelecto conducen a las siete ramas de la Menorá, los siete atributos que constituyen las setenta raíces de las almas; a través de una de ellas, cada persona alcanza el temor y un amor ardiente.

4 La base y las flores: oro puro

¶6-7

Los tzadikim, cuya Torá y oración ascienden impulsadas por el temor y el amor, son las flores; incluso la base es la Menorá si es de oro puro, sin escoria. Uno se aparta del mal creyendo cada mañana que el mundo, y él mismo, son creados de nuevo; la persona que siente que no puede abandonar sus deseos está en el “Egipto” del alma.

5 Redención del Egipto del deseo

¶8

La caída de un judío en el deseo proviene de D'os, y él sigue siendo “enteramente una semilla de verdad”; D'os desciende con él y eleva incluso el descenso. El intelecto egipcio que sirve al yo es “muerto”; el intelecto de Israel se vuelve hacia la Divinidad en la oración, y la confesión diaria lo convierte en una Menorá de oro puro, siempre que haya unidad con los demás.

6 Una Menorá, encendida por Aharón

¶9

Como el bien y el mal pasan de un alma a otra, cada persona debe atribuirse a sí misma la carencia y ver a su prójimo como una flor. Entonces la base y las flores son una sola cosa, y Aharón, abundante en bondad, enciende las siete lámparas con amor: “Cuando eleves las lámparas”.

CONCEPTOS CLAVE

La Congregación de Israel (Knesset Israel) כנסת ישראל

La santidad de todas las almas de Israel en conjunto, representada por la Menorá; incluye a cada alma, desde el mayor tzadik hasta la menos meritoria.

Obra batida (mikshá) מקשה

La Menorá se forjó a golpes a partir de un único bloque de oro, haciendo bajar el oro de arriba y subir el de abajo; del mismo modo, la persona quiebra sus atributos hasta que pierden su forma anterior.

Plata y oro כסף וזהב

La plata (kesef, de “anhelar”) es el amor oculto que todo judío posee; el oro es el temor, al que se llega contemplando la grandeza de D'os en la oración.

Su extensión de oro רפידתו זהב

De Shir HaShirim: la extensión de oro del lecho real, interpretada como el temor al que se llega mediante las alabanzas ordenadas de la oración, que el Zóhar llama un lecho.

Su base y sus flores ירכה ופרחה

Las partes más bajas y más elevadas de la Menorá: los judíos más sencillos y los grandes tzadikim, todos una sola Menorá cuando el oro es puro.

El Egipto del alma מצרים

“La desnudez de la tierra”: una mente aferrada a sus deseos y rodeada por el mal, de la que la persona no puede salir sino por voluntad de D'os.

Shuruk y segol שורק וסגול

Dos signos vocálicos: sorek (“una vid escogida”) se interpreta como el shuruk torcido de una persona caída, que aun así puede convertirse en segol, segulá, el tesoro de D'os.

SECCIÓN 1 • 11

La Menorá y la persona cuyo bien está mezclado con el mal

1 וזה מעשה¹ המנורה מקשה זהב עד ירכה עד פרחיה. הנה מנורה נקראת כנס"י [כנסת ישראל] שהיא קדושת כלל נש"י [נשמות ישראל] כמבואר במנורת זכר"י [זכריה] הלא ידעת מה המה וגו'

“Y esta es la hechura de la Menorá: de oro batido, hasta su base, hasta sus flores”. La Menorá es llamada la Congregación de Israel (Kneset Israel), que es la santidad de las almas de Israel en su conjunto, como se explica acerca de la Menorá de Zejariá: “¿No sabes qué son estos?”, etc.

El maamar comienza con el versículo acerca de cómo fue hecha la Menorá: batida en oro, desde su base hasta sus flores (Números 8:4). Primero, el Alter Rebe explica qué representa la Menorá: la Congregación de Israel, la santidad de todas las almas judías en conjunto, como muestra la visión de Zejariá de una Menorá de oro, en la que el ángel le pregunta al profeta si sabe qué son sus partes.

ויען כו' זה דבר² ה' המנורה היא דבר ה' הוא אשר בדבר ה' שמים נעשו³ המחיה כל העולמות

“Y respondió”, etc.: “Esta es la palabra de Havaíá”. La Menorá es “la palabra de Havaíá”; es aquello de lo que se dice: “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos”, y que da vida a todos los mundos.

La respuesta del ángel, “Esta es la palabra de Havaíá”, se interpreta como una definición: la Menorá es la palabra divina. Es la misma palabra por medio de la cual, como dice Tehilim, fueron hechos los cielos, y que mantiene vivos a todos los mundos.

שהיא כנס"י [כנסת ישראל] על שם שמכנסת בתוכה בחי' אלהות הנק' ישראל סובב כל עלמין כמ"ש ויקרא לו אל אלהי ישראל⁴

Pues es la Congregación de Israel, llamada así porque reúne en su interior el nivel de divinidad llamado “Israel”, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como está escrito: “Y lo llamó: D'os, el D'os de Israel”.

Esta palabra divina es llamada la Congregación de Israel porque reúne en su interior un nivel superior de divinidad que también es llamado “Israel”: la luz que circunda todos los mundos, más allá de lo que cualquier mundo individual puede contener. Se cita el versículo en el que Yaakov da a su altar el nombre “D'os, el D'os de Israel” para mostrar “Israel” como nombre de un nivel de divinidad.

והיא כוללת כל הנשמות מגדולי הצדיקים ועד פחותי ערך וע"כ כתיב אל זרובבל אדם המבולבל טוב עם רע זרע אדם זרע בהמה⁵ שמשים עצמו כבהמה שמהלך אחר שיחה נאה,

Y comprende a todas las almas, desde los más grandes tzadikim hasta las de menor valor. Por eso está escrito "a Zerubavel": una persona confundida (mevulbal), en quien el bien está mezclado con el mal, "la simiente del hombre y la simiente de la bestia", que se hace como una bestia, pues va tras palabras agradables.

Como la Menorá comprende a todas las almas, desde el tzadik más grande hasta el menos meritorio, el mensaje del ángel está dirigido "a Zerubavel". El Alter Rebe interpreta el nombre como referido a una persona confundida (mevulbal), en quien el bien está mezclado con el mal: en palabras de Yirmiyahu, "la simiente del hombre y la simiente de la bestia"; alguien que se hace como un animal al ir tras palabras agradables.

ועל זה אמר הכתוב וזה מעשה המנורה מי שרוצה לצאת מבחי"רע ולעשות עצמו מנורה יעשה כסדר הזה מקשה שמתחלה היה ככר עגול ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] עשת של ככר זהב היתה ומקיש בקורנס וכוי לפשט אבריה⁶ וע"י

Y acerca de esto dice el versículo: "Y esta es la hechura de la Menorá": quien quiera salir del nivel del mal y hacerse una Menorá debe proceder en este orden. "Batida": pues al principio era un talento redondo (kikar), y Rashí explica: "Era un bloque de oro de un talento, y lo golpeaba con un martillo", etc., "para extender sus miembros". Y mediante

"Y esta es la hechura de la Menorá" se convierte ahora en una instrucción para esa persona: quien quiera dejar atrás el mal y hacerse una Menorá debe seguir el orden en que fue hecha la Menorá. Primero fue "batida": Rashí explica que comenzó como un bloque macizo de oro, de un talento de peso, al que golpearon con un martillo hasta formar sus brazos y demás partes a partir de él, en vez de hacerlos de piezas separadas unidas entre sí.

הכאת הקורנס יורד זהב עליון למטה ותחתון עולה למעלה עד שנתערב כל הזהב ומתבטל מצורתה הראשון, כן יעשה האדם בעצמו לשבר המדות שיתבטלו מצורתם כמאמר בטל רצונך מפני רצונו⁷ ומה שלמעלה יהיה למטה ויתערב וד"ל [ודי למבין].^{8,9}

los golpes del martillo, el oro de arriba descende y el de abajo asciende, hasta que todo el oro se mezcla y pierde su forma original. Así debe hacer la persona consigo misma: quebrar los atributos emocionales (midot), para que pierdan su forma, como dicen las palabras: "Anula tu voluntad ante Su voluntad"; y lo que está arriba quedará abajo y se mezclará. Basta con esto para quien comprende.

Los golpes del martillo hacen descender el oro de arriba y subir el oro de abajo, hasta que toda la masa se mezcla y pierde su forma inicial. La persona debe hacer lo mismo con sus propios atributos emocionales: quebrarlos hasta que pierdan su forma anterior, como dice la Mishná: "Anula tu voluntad ante Su voluntad", de modo que lo que ocupaba el lugar más elevado en ella sea rebajado y todo vuelva a mezclarse.

SECCIÓN 2 • 12-3

Oro: del amor oculto al temor

2 ואח"י [ואחר זה] אמר הכתוב זהב. יבוא לבחינת זהב שהוא יראה כי כסף הוא אהבה מלשון נכספה¹⁰ שכוסף לדבק בשרשו לאור באור החיים¹¹ וזהו נקי אהבה מסותרת שיש תמיד בלב כל איש ישראל כמ"ש במ"א.

Después de esto, el versículo dice "oro": debe llegar al nivel del oro, que es el temor. Pues la plata (kesef) es amor, de la palabra nichsefá, "anhela", porque anhela apegarse a su raíz, "ser iluminado con la luz de la vida". Y esto se llama el amor oculto que siempre está en el corazón de todo judío, como se explica en otro lugar.

Después de "martillado", el versículo dice "oro", la etapa siguiente: llegar al temor a D'os, que es lo que representa el oro. La plata (kesef) representa el amor, pues la palabra está relacionada con nichsefá, "anhela": el alma anhela apegarse a su fuente, "la luz de la vida". Este es el amor oculto que siempre está presente en el corazón de todo judío, como explican otros discursos.

3 וזהב נקי יראה מצפון זהב יאתה¹² ולזה צריך התבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך הוא ממלא כל עלמין וכולא

Y el oro es llamado temor: "Del norte viene el oro". Por eso se requiere contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea: cómo Él llena todos los mundos (memalé kol almin), y todo

El oro representa el temor, como dice el versículo en Job: "Del norte viene el oro"; el versículo continúa: "sobre D'os hay una majestad temible", vinculando el oro con el temor. Para alcanzar este temor es preciso contemplar la grandeza del Infinito: cómo Él llena cada mundo.

קמיה כלא חשיב¹³ יירא ויתבושש מגדולת א"ס ב"ה, וע"כ תקנו לנו אנשי כנסת הגדולה התפלה עם פסוקי דזמרה ומדאורייתא אין צריך כ"א ק"ש [קריאת שמע] ומעט תפלה,

ante Él es considerado como nada. [Entonces] se llenará de temor y sentirá vergüenza ante la grandeza del Infinito, bendito sea. Por eso los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron para nosotros la plegaria, con los Versículos de Alabanza (Pesukei DeZimrah), mientras que, según la ley de la Torá, no se requiere más que el Shemá y una breve plegaria,

La otra faceta de esta contemplación es que todo ante Él es considerado como nada, como dice el Zóhar; juntas, estas ideas conducen a la persona al temor y a sentir vergüenza ante la grandeza de D'os. Por eso los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron la plegaria establecida, con sus Versículos de Alabanza (Pesukei DeZimrah), aunque, según la ley de la Torá, solo se requieren el Shemá y una breve plegaria.

כמו במקדש ראשון שלא היו מתפללין לפי שהיה שכלם בהיר בשחקים¹⁴ כל היום לראות ולהבין פלאות א"ס ב"ה.

como en [la época del] Primer Templo, cuando no rezaban, porque su intelecto permanecía “brillante en los cielos” todo el día, para ver y comprender las maravillas del Infinito, bendito sea.

En la época del Primer Templo no necesitaban este orden de plegaria: sus mentes eran claras y luminosas, “brillantes en los cielos”, de modo que durante todo el día veían y comprendían las maravillas del Infinito.

אבל אנשי כנסת הגדולה בתחלת בית שני ראו שנתמעט השכליים ונתקרבו הלבבות אל החומר לראות הגשם לבד ע"כ תקנו להם התפלה וברכותיה שכולה ספורי שבחי אלהים פעמים הרבה שיגיע למדת יראה.

Pero los Hombres de la Gran Asamblea, al comienzo del Segundo Templo, vieron que los intelectos habían menguado y que los corazones se habían acercado a la materia, viendo únicamente lo físico. Por eso instituyeron para ellos la plegaria y sus bendiciones, que consisten enteramente en relatar una y otra vez las alabanzas de D'os, para que se alcance el atributo del temor.

Al comienzo de la época del Segundo Templo, los Hombres de la Gran Asamblea vieron que las mentes se habían empequeñecido y que los corazones se habían acercado a la materia, viendo únicamente lo físico. Entonces instituyeron las plegarias y sus bendiciones, que relatan una y otra vez las alabanzas de D'os, para que la persona llegara por medio de ellas al temor.

SECCIÓN 3 • 14-5

Su extensión de oro y las siete ramas

4 וזהו רפידתו זהב¹⁵ כמו המסדר המטה מסדר ומניח כל דבר ודבר בפ"ע [בפני עצמו] על מקומו. כן המסדר שבחי אלהים נותן מקום לכל דבר ה' שברא לכבודו למצוא גדולתו, ויש

Y esto es [lo que significa] “su lecho de oro”. Como quien prepara la cama: ordena y coloca cada cosa por separado en su lugar. Así también, quien ordena las alabanzas de D'os da un lugar a cada cosa que D'os creó para Su gloria, para encontrar en ella Su grandeza. Y hay

El Cantar de los Cantares describe un lecho real cuyos postes son de plata y cuyo lecho es de oro; el lecho de oro representa el mismo temor reverencial. Así como quien prepara una cama pone cada pieza de ropa de cama en su propio lugar, quien ordena las alabanzas de D'os en la plegaria da a cada ser creado su lugar, para encontrar en él la grandeza de D'os, pues todo fue creado para Su gloria.

שבעה מיני זהב בדיקנא דהנה דוד הוא רגל רביעי למרכבה בחי' אלהות הנקי' מלכותך מלכות כל עולמים¹⁶ ודיקנא נקי' המשכה מהשכל ויש שבעה מיני שכליים בבחינת דוד הנ"ל שיכול לבא לבחי' זהב שהיא יראה.

siete clases de oro en la barba. Pues David es la cuarta pata de la Carroza, el nivel de divinidad llamado "Tu reino es el reino de todos los mundos"; y la barba se denomina la emanación del intelecto; y hay siete clases de intelecto en el nivel de David mencionado antes, mediante las cuales uno puede alcanzar el nivel del oro, que es el temor reverencial.

El texto habla de "siete clases de oro en la barba". David, la cuarta pata de la Carroza divina, representa el nivel de divinidad llamado "Tu reino es el reino de todos los mundos", y la barba representa lo que emana del intelecto; por eso hay siete clases de intelecto, siete maneras de comprender, en el nivel de David, y por medio de ellas la persona puede alcanzar el "oro", que es el temor reverencial.

5 וזהו שבעה קנים היוצאים מן המנורה והם ז' ימי הבנין וכל אחד כלול מיו"ד הם שבעים נפש של יעקב ויש שבעים שרשים בנשמות ישראל וכל אחד מישראל אחו

Y este es [el significado de] los siete brazos que salen de la Menorá. Son los siete días de la construcción, y cada uno está compuesto por diez; estos son las setenta almas de Yaakov. Y hay setenta raíces en las almas de Israel, y cada judío está ligado

Los siete brazos de la Menorá son los siete «días de la construcción»: los siete atributos emocionales mediante los cuales el mundo fue construido durante los siete días de la Creación. Cada uno está compuesto por diez, lo que suma setenta, correspondientes a las setenta almas de la familia de Yaakov; así, las almas de Israel tienen setenta raíces, y cada judío está ligado a una de ellas.

באחד מהע' [מהעיינ] שרשים הכלולים מז' ויכול לבוא לבחי' זהב ע"י אחד מז' בחי' להיות רפידתו זהב ויתלהב בהתגלות לבו רשפי אש¹⁷ שהוא חם ויבש אבל אהבה הנ"ל אינו מושג בלי בחי' מים קר ולח:

a una de las setenta raíces, que están compuestas por las siete, y puede alcanzar el nivel del oro a través de uno de los siete niveles, para ser «su revestimiento de oro»; y en la revelación manifiesta de su corazón se encenderá con «llamaradas de fuego», que es caliente y seco. Pero el amor mencionado anteriormente no se alcanza sin el nivel del agua, fría y húmeda.

Como las setenta raíces están compuestas por las siete, cada persona puede alcanzar el «oro», el temor, a través de uno de los siete caminos, y así convertirse en «su revestimiento de oro». Entonces su corazón puede arder abiertamente con «llamaradas de fuego», que, como el elemento del fuego, es caliente y seco; pero el amor mencionado anteriormente no se alcanza sin la cualidad del agua, que es fría y húmeda.

La base y las flores: oro puro

6 עד ירכה עד פרח. ¹⁸ ירכה היא רגל התחתון ופרחה הם הפרחי [הפרחים] עליונים כולה כאחת נקי מנורה בין גדולי צדיקים הנקי פרח על שם שתורת [שתורתם] ותפלתם פרח לעילא ע"י דחילו ורחימו ¹⁹

“Hasta su base, hasta sus flores”: “su base” es el pie inferior, y “sus flores” son los adornos superiores. Todo ello en conjunto se llama Menorá, tanto cuando se trata de los grandes tzadikim, llamados “sus flores” (pirjá), porque su Torá y su plegaria “vuelan hacia lo Alto” (parjá le'eila) por medio del temor y el amor (dejilú urejimú),

Ahora se consideran las últimas palabras del versículo: “hasta su base, hasta sus flores”. La base es el pie más bajo y las flores son los adornos más elevados; sin embargo, juntos forman una sola Menorá. Los grandes tzadikim son sus “flores” (pirjá) porque su Torá y su plegaria “vuelan” (parjá) hacia lo Alto por medio del temor y el amor; esto alude al sentido de la palabra aramea para “volar”.

שהם גדפין לפרחה כמבואר בזה"ק [בוהר הקדוש], ואפילו הירך הוא באמת מנורה רק שיהיו זהב טהור בלי סיג כמ"ש בפסוק אחר מקשה אחת זהב טהור כי הזהב אם יש בו סיג ממין אחר נשתנה

que son las alas para volar, como se explica en el santo Zóhar; e incluso la base es verdaderamente una Menorá, con tal de que sean de oro puro, sin escoria, como está escrito en otro versículo: “de una sola pieza labrada, de oro puro”. Pues el oro, si contiene escoria de otra clase, cambia

El temor y el amor son las alas con las que vuelan la Torá y la plegaria, como explica el Zóhar. Sin embargo, incluso la base, la de menor rango, es verdaderamente parte de la Menorá, siempre que todos sean de oro puro, sin escoria, como dice otro versículo: la Menorá debe ser “de una sola pieza labrada, de oro puro”; el oro mezclado con escoria de otro metal cambia de color.

מראיתה לירקון, כן ע"י הרע נשתנה וסימן לעבירה הדרוקן ²⁰ וצריך להיות סור מרע לגמרי והיינו להאמין בבוקר חדשים לבקרים ²¹ שהיום נתחדש העולם מחדש

su aspecto y se vuelve amarillento verdoso. Así también, por medio del mal, [la persona] cambia, y “la señal del pecado es la hidropesía”. Es preciso “apartarse del mal” por completo; esto significa creer por la mañana que “cada mañana son nuevas”: que hoy el mundo ha sido renovado de nuevo,

El oro impuro se vuelve amarillento verdoso; de manera semejante, el mal transforma a la persona, como dice el Talmud: “la señal del pecado es la hidropesía”, es decir, una hinchazón del cuerpo. Por eso hay que “apartarse del mal” por completo. La manera de hacerlo es creer cada mañana, como dice Eijá, que las criaturas son “nuevas cada mañana”: hoy el mundo ha sido creado de nuevo.

כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שממש נברא מאין ליש והוא ג"כ היום נוצר כמו אדם הראשון בוודאי יירא ויבוש מלמרות עיני כבודו²² ולא ירצה בעולם האין.

como dicen las palabras: “Quien, en Su bondad, renueva cada día, constantemente, la obra de la Creación”; pues realmente es creado de la nada a la existencia. Y también él fue formado hoy, como Adam, el primer hombre; ciertamente sentirá temor y vergüenza de “desafiar los ojos de Su gloria”, y no deseará el mundo de la nada.

La bendición matutina alaba a D'os como “Quien, en Su bondad, renueva cada día, constantemente, la obra de la Creación”, pues el mundo realmente llega a existir de la nada cada día. Quien asimile que él también fue formado hoy, como Adam, sin duda sentirá temor y vergüenza de pecar ante “los ojos de Su gloria”, y no deseará un mundo que acaba de surgir de la nada.

גם בחוש הראות אנו רואים בכל יום מעשה בראשית בתחלה חשך הלילה ואח"כ יהי אור²³ השמש ליום.

También con el sentido de la vista vemos cada día la obra de la Creación: primero la oscuridad de la noche y, después, “que haya” luz del sol para el día.

Incluso los ojos ven esta renovación todos los días: primero llega la oscuridad de la noche y luego, como en el primer “que haya luz”, aparece la luz del sol para el día.

7 וזהו בכל יום אברכך²⁴ במה שאני רואה שגולל אור וכו' וחשך מפני אור היום בזה אני מכיר לברכך.

Y este es [el significado de] “Cada día Te bendeciré”: en lo que veo, que [Él] “hace rodar la luz”, etc., y la oscuridad ante la luz del día, reconozco [a Ti] para bendecirte.

Este es el significado de “Cada día Te bendeciré”: al ver cada día cómo D'os “hace rodar la luz ante la oscuridad, y la oscuridad ante la luz”, como dice la oración de la noche, la persona reconoce la renovación diaria de la creación y, por eso, llega a bendecirlo.

ואל יאמר האדם שנמנע אצלו לפרד מהרע והתאוות שנשתרש באיסור. ע"ז אנו אומרים בתפלה אמת ממזרים גאלתנו ה' אלהינו מצרים נקי ערות הארץ

Que la persona no diga que le es imposible separarse del mal y de los deseos, porque se ha arraigado en lo prohibido. Sobre esto decimos en la oración: “En verdad, de Egipto nos redimiste, Havaiá, nuestro D'os”. Egipto es llamado “la desnudez de la tierra”:

Nadie debería decir que no puede separarse del mal y del deseo porque ya se ha arraigado en lo prohibido. Contra esto decimos en la oración matutina: “En verdad, de Egipto nos redimiste, Havaiá, nuestro D'os”. Egipto es llamado “la desnudez de la tierra”, expresión que Yosef empleó para referirse a Egipto cuando acusó a sus hermanos de ser espías.

היינו הדיבוק בתאוות במחשבתו והרע מקיפו שאינו יכול לצאת ולהסיח דעתו מהם זהו בחינת מצרים שאינו יכול לברוח משם כי אם ברצון ה'.

es decir, el apego a los deseos en el pensamiento, mientras el mal lo rodea, de modo que no puede salir ni apartar la mente de ellos. Este es el nivel de Egipto, del que no se puede escapar sino por la voluntad de D'os.

El “Egipto” del alma es una mente aferrada a sus deseos, rodeada por el mal, de modo que no puede salir ni apartar sus pensamientos de ellos. Como la tierra de Egipto, es un lugar del que no se puede escapar con las propias fuerzas, sino solo por la voluntad de D'os.

SECCIÓN 5 • 18

Redención del Egipto del deseo

8 וזהו נשים משלו בנו²⁵ נשים לשון רבים בין בהיתר בין באיסור אז הקב"ה מוציאו ממצרים

Y este es [el significado de] “las mujeres se enseñorean de nosotros”: “mujeres”, en plural, tanto en lo permitido como en lo prohibido. Entonces el Santo, bendito sea, lo saca de Egipto.

Isaías lamenta que “las mujeres se enseñorean” del pueblo; el Alter Rebe interpreta el plural “mujeres” como los numerosos deseos que pueden dominar a una persona, tanto los permitidos como los prohibidos. Aun entonces, cuando se enseñorean de ella, el Santo, bendito sea, la saca de Egipto.

כי מאין יבוא איש הישראלי לבחי' מצרים שנקראו בנים למקום²⁶ שטבעם לעשות רצון אביהם שבשמים

Pues ¿cómo podría un hombre de Israel llegar al nivel de Egipto, siendo que Israel es llamado hijo del Omnipresente y su naturaleza es cumplir la voluntad de su Padre en el cielo?

Un judío no llega a este “Egipto” por su propia naturaleza: los judíos son llamados hijos del Omnipresente, como dice la Mishná, y su naturaleza es cumplir la voluntad de su Padre en el cielo.

אבל הוא מאתו ית' שנתן היצה"ר [היצר הרע] (כמאמר אשר הרעותי²⁷ וגו') כמו שהיה גלות מצרים ע"י גלגל שגלגל הקב"ה עם אבותינו עד שהביאם וכו', וע"כ כתיב

Más bien, proviene de Él, bendito sea, quien dio la inclinación al mal (como en las palabras “aquello que hice malo”, etc.); tal como el exilio de Egipto se produjo mediante una cadena de acontecimientos que el Santo, bendito sea, puso en marcha con nuestros antepasados, hasta que los llevó allí, etc. Y por eso está escrito:

Más bien, la inclinación al mal es dada por D'os mismo, como interpretan los Sabios las palabras “aquello que hice malo”, refiriéndolas a la inclinación al mal. Así ocurrió también con el exilio en Egipto, que se produjo mediante una cadena de acontecimientos que D'os puso en marcha con los Patriarcas, hasta que los llevó allí.

ואנכי נטעתיך שורק כולה זרע אמת²⁸ אפילו כשהאדם נופל למטה ח"ו [חס ושלום] לתאוות בחי שור"ק בעקמימות אעפ"כ [אף על פי כן] כולה זרע אמת ויכול להשתנות ויכול לעשות מזה סגול סגולה מכל העמים

“Te planté como una vid selecta (sorek), toda ella semilla de verdad”. Incluso cuando una persona cae, D'os no lo permita, en los deseos —el nivel de shuruk— y se tuerce, no obstante, es toda ella semilla de verdad; puede cambiar y convertirlo en segol: “un tesoro (segulah) de entre todos los pueblos”.

Así se aplican las palabras de Jeremías: “Te planté como una vid selecta (sorek), toda ella semilla de verdad”. Sorek se escribe como shuruk, el nombre de un signo vocálico, y el texto contrapone el shuruk torcido al segol. Incluso cuando una persona cae en los deseos, D'os no lo permita, y se tuerce, sigue siendo toda ella semilla de verdad y puede cambiar, convirtiéndolo en segol, que forma la palabra segulah: el “tesoro de entre todos los pueblos” de D'os.

וכן היה במצרים שאמר הקב"ה אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה²⁹ אנכי מי שאנכי ארד וגו'

Y así ocurrió en Egipto, cuando el Santo, bendito sea, dijo: “Descenderé contigo a Egipto y también te haré subir, subir”. “Yo”, Aquel que es “Yo”, “descenderé”, etc.

Así ocurrió en Egipto, cuando D'os le dijo a Yaakov: “Descenderé contigo a Egipto y también te haré subir”. El enfático “Yo” (Anoji) se interpreta como el propio D'os: Aquel que es verdaderamente “Yo” es quien desciende.

ואנכי אעלך שהקב"ה עוזרו גם עלה שבחי גם יהיה לו ג"כ עלייה (ועמ"ש בד"ה ויעש משה נחש נחשת בענין פי גם זו לטובה).³⁰

“Y te haré subir”: el Santo, bendito sea, lo ayuda. “También subir”: el nivel de “también” (gam) también tendrá un ascenso. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Moshe hizo una serpiente de cobre”, acerca de la explicación de “También esto (gam zu) es para bien”).

“Y te haré subir” significa que D'os mismo ayuda a la persona a salir. “También subir” significa que incluso el nivel de “también” —lo que parecía malo—, como en “también esto es para bien”, tendrá por sí mismo un ascenso; el paréntesis remite al discurso que comienza “Y Moshe hizo una serpiente de cobre” para esa explicación.

וזהו אמת ממצרים גאלתנו כי כולה זרע אמת כנ"ל ע"כ ממצרים גאלתנו ה' אלהינו שהגאולה שיהי
[שיהיה] הוי' לאלהינו מבית

Y este es [el significado de] “En verdad, de Egipto nos redimiste”: pues es “toda ella semilla de verdad”, como se explicó arriba. Por eso, “de Egipto nos redimiste, Havaiá, nuestro D'os”: la redención consiste en que Havaiá se convierta en nuestro D'os. “De la casa de

Por eso la plegaria dice: “En verdad, de Egipto nos redimiste”: el judío es “toda ella semilla de verdad”, como se explicó arriba. “Havaiá, nuestro D'os” se interpreta como el contenido mismo de la redención: que Havaiá, D'os tal como está más allá de todo límite, se convierta en nuestro propio D'os.

עבדים המשועבד לתאות פדיתנו ואיך היתה הגאולה כל בכוריהם הרגת כי בעולם נקי פטר כל רחם הראשון וכן בנפש הוא השכל ראשית חכמה.

servidumbre”, esclavizado al deseo, “nos libraste”. ¿Y cómo fue la redención? “Mataste a todos sus primogénitos”. Pues en el mundo se llama primogénito al “que abre todo vientre”; y del mismo modo, en el alma, lo primero es el intelecto: “el comienzo, la sabiduría”.

“De la casa de servidumbre nos libraste” se refiere a estar esclavizado al deseo. La redención se produjo mediante “Mataste a todos sus primogénitos”: en el mundo, el primogénito, “el que abre todo vientre”, es el primero; y en el alma, lo primero es el intelecto, como en “el comienzo, la sabiduría”.

וזהו כל בכוריהם הם שכליים של מצרים שכל אחד רוצה להעמיד רצונו ע"י שכלו הרגת

Y esto es “todos sus primogénitos”: estos son los intelectos de Egipto, donde cada uno quiere sostener su voluntad por medio de su intelecto. “Tú mataste”:

“Todos sus primogénitos” son los intelectos de Egipto: el razonamiento mediante el cual cada persona intenta sostener su propia voluntad. Las palabras “Tú mataste” se explican a continuación.

שיפול ממדרגתו ורצונו שנק' מיתה ובכורך ישראל שכלו אלהות להתבונן גדולת א"ס ב"ה בתפ לה הנק' מטה בזהר הקדוש, שיש בתפלה מטה כסא מנוחה ושולחן^{31, 32}

que caiga de su nivel y de su voluntad, lo cual se llama muerte. “Y Tu primogénito”: Israel, cuyo intelecto es divinidad, para contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, durante la oración, que en el sagrado Zóhar se llama una cama, pues en la oración hay una cama, una silla, una menorá y una mesa

“Tú mataste” significa que este intelecto egoísta cae de su posición y de su voluntad; una caída así se llama muerte. “Y Tu primogénito” es Israel, cuyo intelecto es divinidad y se emplea para contemplar la grandeza del Infinito durante la oración, que el Zóhar llama una “cama”; pues el Zóhar encuentra en la oración una cama, una silla, una menorá y una mesa.

(בזח"ב [בוהר חלק ב'] מ"ד א' קל"ג א') רפידתו זהב גאלת שלא יהיה דרך מקרה מחמת מניעת שזהו גלות עדיין

(Zóhar, Parte II, 44a y 133a); "su recubrimiento era de oro"; "Tú redimiste": que no sea por casualidad, debido a un impedimento, pues eso todavía es exilio,

El paréntesis indica las referencias en el Zóhar (Parte II, 44a y 133a). "Su recubrimiento era de oro", el temor, pertenece a esta "cama" de la oración; y "Tú redimiste", que completa "y a Tu primogénito redimiste", significa una redención verdadera: que la persona se abstenga del mal no debe ser cuestión de casualidad, porque algo se lo impidió, pues eso todavía es exilio.

אבל תהיה הגאולה וחירות משעבוד הפרנסה שלא יהיה דבר מונע מתפלה, כי בלא תפלה א"א להיות סור מרע,

sino que haya redención y libertad de la servidumbre de ganarse el sustento, de modo que nada [lo] aparte de la oración; pues sin la oración es imposible "apartarse del mal".

La redención debe ser una libertad verdadera, que incluya la libertad de la servidumbre de ganarse el sustento, para que nada impida a la persona orar; pues sin la oración es imposible "apartarse del mal".

ולכן תיקנו וידויים בכל יום בתפלה שקודם התפלה כשיתכונן שפלתו שהוא כמצרים ויתכונן בגדולת א"ס ב"ה יתחרט כודאי מן הרע ובתפלה יהיה וידוי דברים ואז יהיה מנורה אחת זהב טהור שיהי [שיהיה] ירכה ופרחה מנורה אחת.

Por eso instituyeron confesiones todos los días durante la oración: antes de orar, cuando contemple su propia bajeza, que está en Egipto, y contemple la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, sin duda se arrepentirá del mal, y durante la oración habrá una confesión verbal. Entonces habrá una sola menorá de oro puro, de modo que su base y sus flores sean una sola menorá.

Por eso se incorporaron confesiones diarias a las oraciones: antes de orar, la persona contempla su propia bajeza, que está en "Egipto", y la grandeza del Infinito, y sin duda se arrepiente del mal; luego, durante la oración, confiesa con palabras. Entonces se convierte en una sola menorá de oro puro, con su base y sus flores formando una única menorá.

אך העיקר שצריך להיות אחדות גמור זה עם זה שלא יביט ברעת חבירו וכי.

Pero lo principal es que haya una unidad completa entre uno y otro, de modo que uno no se fije en las faltas de su compañero, etc.

Pero lo principal es la unidad completa entre un judío y otro, de modo que la persona no se fije en las faltas de su compañero; el párrafo siguiente explica por qué.

Una Menorá, encendida por Aharón

9 והיינו שידע שיש למעלה מנורה מקשה שהעליון ירד למטה והתחתון עולה למעלה שהרע יורד לפעמים למטה ונכנס באדם רע ולהיפך עשיית איזה מצוה מאדם רע

Es decir, debe saber que arriba hay una menorá de una sola pieza martillada, en la que lo superior desciende abajo y lo inferior asciende arriba: a veces el mal desciende y entra en una persona mala, y, a la inversa, la realización de alguna mitzvá por parte de una persona mala

Esta unidad se basa en saber que también arriba hay una «menorá de una sola pieza martillada», en la que lo que está arriba desciende y lo que está abajo asciende, como el oro bajo el martillo. Así, a veces el mal desciende y entra en una persona mala, aunque no haya tenido su origen en ella; y ocurre lo contrario con una mitzvá realizada por una persona mala, como explican las palabras siguientes.

לפעמים עולה למעלה ונוטל אחר, וכל אדם צריך לתלות החסרון בו והטוב שלו שמא הוא מאחר שעלה למעלה ורעת אחרים שמא הוא שלו שירד למטה

a veces asciende arriba, y otro la recibe. Y cada persona debe atribuirse a sí misma la deficiencia: quizá su propio bien provenga de otro y haya ascendido arriba; y quizá el mal de los demás sea suyo, y haya descendido abajo.

Una mitzvá realizada por una persona mala a veces asciende, y otra persona la recibe. Por eso cada uno debe atribuirse a sí mismo la carencia: el bien que posee quizá provenga en realidad de otro y haya ascendido hasta él, mientras que el mal que ve en los demás quizá sea en realidad suyo y haya descendido hasta ellos.

ואז יהיה באמת אחד הדרך עם הפרחים שכל אחד יחזיק עצמו לבחי' ירך ולחבירו בחי' פרח וחבירו להיפך ואז יכול אהרן הכהן להדליק אש בכל הז' נרות

Y entonces la base será verdaderamente una con las flores: cada uno se considerará a sí mismo del nivel de la base y a su compañero del nivel de una flor, y su compañero hará lo contrario. Entonces Aharón el Kohén podrá encender fuego en las siete lámparas,

Entonces la base y las flores serán verdaderamente una sola cosa: cada uno se considera a sí mismo como la base y a su compañero como una flor, y su compañero hace lo mismo. Entonces Aharón el Kohén podrá encender fuego en las siete lámparas, los siete caminos de las almas descritos anteriormente.

שהוא כהן גדול רב חסד שכל החסדים בו יוכל להמשיך מאהבה רבה לאהבת עולם ואז ממילא יהיה תוכו רצוף אהבה³³ בהתגלות לבו כרשפי אש³⁴ וכי. וזהו בהעלותך את הנרות³⁵ שאהרן יעלה אותם:

pues él es el Kohén Gadol, «abundante en bondad», en quien se encuentran todas las bondades; puede hacer descender del gran amor (ahavá rabá) al amor eterno (ahavat olam). Y entonces, naturalmente, «su interior estará incrustado de amor», en la revelación manifiesta de su corazón, como «llamaradas de fuego», etc. Y esto es [el significado de] «Cuando hagas subir las lámparas»: que Aharón las haga subir.

Aharón puede hacer esto porque es el Kohén Gadol, «abundante en bondad», en quien se encuentran todas las bondades: puede hacer descender del «gran amor» (ahavá rabá), un amor que supera el alcance propio de la persona y que le es otorgado desde arriba, al «amor eterno» (ahavat olam), el amor que la persona despierta mediante su propia contemplación. Entonces, naturalmente, el interior del alma está «incrustado de amor», y su amor irrumpe en manifestación abierta como «llamaradas de fuego»; y esto es «Cuando hagas subir las lámparas»: Aharón las hace subir.

EN LA AVODÁ

Quiebra tus atributos naturales y somete tu voluntad a la voluntad de D'os. Alcanza el temor contemplando Su grandeza mientras relatas Sus alabanzas en la oración. Cada mañana, comprende que el mundo y tú mismo han sido creados de nuevo, y apártate por completo del mal. No digas que no puedes abandonar tus deseos: D'os desciende contigo a tu “Egipto” y te hace subir; por eso, confíesate ante Él cada día. Sobre todo, considérate la base y considera a tu prójimo una flor, atribúyete toda carencia y no mires las transgresiones de otro.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el batido de la Menorá, que hace bajar el oro de arriba y subir el de abajo, sirve de modelo para quebrar los propios atributos?
2. ¿Cómo distingue el maamar la plata (amor) del oro (temor), y por qué se necesita la contemplación durante la oración para alcanzar el temor?
3. ¿Qué significa que la caída de un judío en el “Egipto” del deseo provenga de D'os, y cómo le da esto esperanza?
4. ¿Por qué debe una persona sospechar que su propio bien puede provenir de otro y que el mal de otro puede ser suyo, y cómo hace esto que la base y las flores sean una sola Menorá?
5. ¿Cómo ayuda a una persona a apartarse por completo del mal creer cada mañana que el mundo es creado de nuevo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 La Menorá debía ser labrada a martillo en oro, desde su base hasta sus flores. El Alter Rebe interpreta cada frase del versículo como una etapa en el servicio de la persona a D'os.

Numbers 8:4 ד"ד: ח' במדבר

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְרָה מִקֶּשֶׁה זָהָב עַד־יִרְכָּה עַד־פְּרָחֶיהָ מִקֶּשֶׁה הוּא כְּמִרְאָה
אֲשֶׁר הִרְאָה ה' אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת־הַמִּנְרָה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 זה דבר ה'

El ángel responde: “Esta es la palabra de Havaíá a Zerubabel”. El Alter Rebe entiende que la Menorá es la palabra divina y que está dirigida a la persona en quien se mezclan el bien y el mal.

Zechariah 4:6 ד"ו: ר' זכריה

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־ה' אֶל־יְרֻכְבָּל לֵאמֹר לֹא בְחֵיל וְלֹא בִכְחַ
כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר ה' צְבָאוֹת:

Y respondió y me dijo: «Esta es la palabra de D'os a Zerubabel: No por ejército ni por fuerza, sino por Mi espíritu, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos”. Esto muestra que la “palabra de Havaíá” de la visión de Zejariá es la palabra creadora que da vida a todos los mundos.

Psalms 33:6 ר"ג: ו' תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִצְעָשׁוּ וּבְרוּחַת פִּי כָל־צְבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 ויקרא לו אל אלהי ישראל

Yaakov erige un altar y lo llama “D'os, el D'os de Israel”. Se cita para mostrar que “Israel” es el nombre de un nivel de Divinidad: la luz que circunda todos los mundos.

Genesis 33:20 כ"ג: כ' בראשית

וַיִּצְבֹּֽשׁ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 זרע אדם זרע בהמה

D'os promete sembrar la casa de Israel y la casa de Yehudá con “la simiente del hombre y la simiente de la bestia”.

Aquí describe a la persona en quien se mezclan el bien y el mal.

Jeremiah 31:27 י"ז: כ"ז דמיהו

הִנֵּה יָמִים בָּאִים בְּאֵם־ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זָרַע
אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 עשת של ככר זהב היתה ומקיש בקורנס וכי לפשט אבריה

Rashi explica que la Menorá comenzó como un solo bloque de oro que pesaba un talento, y que fue martillado y cortado hasta que sus partes fueron extraídas; no estaba ensamblada con piezas separadas. El Alter Rebe la convierte en el modelo para quebrar y reformar los propios atributos.

Rashi on Numbers 8:5-6 ו"ו: ח' במדבר על ר"י

קח את הלויים. קחם בְּדִבְרֵיךְם — אֲשֶׁר־יִכְסוּ שְׂתָנִּיכֹו לְהִיּוֹת שְׁמִשִּׁים לְמִקּוֹם:

means, win them over with fine words: “Happy are ye that ye are privileged to be servants of the Omnipresent!” (cf. Rashi on Leviticus 8:2.)

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 7 בטל רצונך מפני רצונו

La Mishná enseña: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. Describe el quebrantamiento de los atributos que representa el martillo.

Pirkei Avot 2:4 ד"ד: ב' משנה

הוּא הָיָה אוֹמֵר, עָשָׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שֶׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנִי. בְּטַל
רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שֶׁיִּכְבֹּשׁ רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הֲלֵל אוֹמֵר,
אֵל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאֵל תִּאֲמִין בְּעֶצְמָךְ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאֵל תִּדְּוִן אֶת
חֲבֵרְךָ עַד שֶׁתִּגְזֹעַ לְמִקְוָמוֹ, וְאֵל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשָׁר לְשִׁמְעַי, שְׁסוּפוּ
לְהִשְׁמַעַי. וְאֵל תֹּאמַר לְכַשְׁאֲפֹנָה אֲשֶׁנָּה, שְׁמָא לֹא תִפְּנֶה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 8 El ángel le pregunta a Zejariá si sabe qué son las partes de la Menorá de oro. La pregunta introduce la respuesta en la

que se basa el Alter Rebe.

Zechariah 4:5:זכריה ד'ה"ה

וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מִהֵנָּה אֵלֶּה וְאָמַר לֹא אֲדֹנָי:

Then the angel that spoke with me answered and said unto me: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 El Midrash dice que la Menorá de oro que se le mostró a Zejariá, así como la Menorá que hizo Moshé, representan a la Congregación de Israel. Esta es la base para llamar aquí a la Menorá Knesset Israel.

Yalkut Shimoni on Nach 567:1א'י תקס"ז: על נ"ך תקס"ז:א'י

PÁRRAFO 2

10

נכספה

"Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaia". El Alter Rebe vincula kesef, plata, con esta palabra que expresa anhelo, de modo que la plata representa el amor.

Psalms 84:3:תהילים פ"ד:ג'

נִכְסְפָה וְנִסְכְּלָתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

לאור באור החיים

Elihu habla de D'os haciendo volver un alma del pozo "para que sea iluminada con la luz de la vida". Aquí describe el anhelo del alma de unirse a su fuente divina.

Job 33:30:איוב ל"ג:ל'

לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִבְּשֹׁרֶת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

12

מצפון זהב יאתה

"Del norte viene el oro; sobre D'os reposa una majestad imponente". El versículo une el oro con el temor, por lo que aquí el oro representa el temor.

Job 37:22:איוב כ"ב:ל'

מִצְפּוֹן זָהָב יָאֵתָה עַל־אֱלֹהֵי נֹרָא הוּד:

Del norte viene un resplandor dorado; alrededor de D'os hay una majestad imponente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

וכולא קמיה כלא השיב

Al explicar la mitzvá del temor, el Zóhar dice que D'os es la raíz de todos los mundos y que todo es considerado

וזה מעשה המנורה מקשה זהב עד ירכה עד פרחיה

como nada ante Él. Reflexionar sobre esto es lo que lleva a la persona al temor.

Zohar, Introduction 20:188-22:199:כ"קפ"ה-הקדמה, ספר זוהר, כ"ב:קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

בהיר בשחקים

Elihu habla de la luz que es "brillante en los cielos". El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a las mentes lúcidas de la época del Primer Templo, que percibían los prodigios de D'os sin esfuerzo.

Job 37:21:איוב כ"א:ל'

וְעַתָּה לֹא־רָאוּ אוֹר בְּהִיר הוּא בְּשַׁחֲקִים רוּחוֹ עָבְרָה וְתַטְהֵרָם:

Y ahora los hombres no ven la luz que resplandece en los cielos; pero pasa el viento y los limpia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

15

רפידתו זהב

El Cantar de los Cantares describe el lecho del rey Shlo-mó: "sus postes hizo de plata, su cubierta de oro". El Alter Rebe interpreta la cubierta de oro como temor, al que se llega mediante las alabanzas ordenadas de la plegaria.

Song of Songs 3:10:שיר השירים ג':י'

עֲמֻדָיו עֲשֵׂה כֶסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רְצוּף אֲהָבָה מְבֻנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu reinado es el reinado de todos los mundos", del salmo de alabanza de David. Nombra el nivel de Divinidad que David representa: el reinado de D'os sobre los mundos.

Psalms 145:13:תהילים קמ"ה:י"ג'

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

17

רשפי אש

"Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego". La frase describe el amor ardiente

que irrumpe abiertamente en el corazón.

Song of Songs 8:6 ח' שירים

שִׁמְנֵי כַחֲתָם עַל־לֶבָב כַּחֲתָם עַל־זָרוּעַד כִּי־עֵזָה כְּמֹנֶת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שֶׁלֶבֶתָהּ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

18 עד ירכה עד פרח

La Menorá era de oro batido “hasta su base, hasta sus flores”. El Alter Rebe interpreta la base y las flores como las almas más bajas y las más elevadas, todas formando una sola Menorá.

Numbers 8:4 ח' מדבר

זוה מעשה המנורה מקשה זהב עד־יִרְכָּה עד־פֶּרַח מקשה הוא כמראה
אשר הראה ה' את־משה בן עשה את־המנורה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 פרח לעילא ע"י דחילו ורחימו

El Tikkunei Zohar enseña que la Torá sin temor y amor no se eleva. Esto explica que se llame a los tzadikim “flores”, cuya Torá y plegaria se elevan.

Tikkunei Zohar 25b:12-14 ח' תיקוני זוהר כ"ה ב"ב

ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

20 וסימן לעבירה הדרוקן

El Talmud dice: “La señal del pecado es la hidropesía”. El Alter Rebe lo pone junto al oro, que cambia de color al mezclarse con escoria: el mal transforma a la persona.

Shabbat 33a:10-11 ח' שבת ל"ג א"י

אמר רב אושעיא: כל הממרק עצמו לעבירה — חבורות ופצעין יוצאין
בו, שנאמר: “חבורות פצע תמרוק ברע”. ולא עוד אלא שנדון בהדרוקן:
שנאמר “ומכות חדרי בטן”. אמר רב נחמן בר יצחק: סימן לעבירה
הדרוקן. תנו רבנן: שלשה מיני הדרוקן הן: של עבירה עבה, ושל רעב
תפוח, ושל כשפים דק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21 חדשים לבקרים

“Cada mañana son nuevas; grande es Tu fidelidad”. El Alter Rebe lo interpreta como la fe, renovada cada mañana, de que el mundo es creado de nuevo.

Lamentations 3:23 ג' איכה

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 מלמרות עיני כבודו

Isaías reprende a Jerusalén y a Yehudá por actuar “para desafiar los ojos de Su gloria”. Quien sabe que fue creado hoy se avergonzará de hacerlo.

Isaiah 3:8 ח' ישעיהו

כי קשלה ירושלם ויהודה נפל כ"לשונם ומעלליהם אלהי' למרות עני
כבודו:

Porque Jerusalén está arruinada, y Judá ha caído; porque su lengua y sus obras están contra D'os, para provocar los ojos de Su gloria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 יהי אור

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’”. El regreso diario de la luz del sol después de la noche se presenta como una renovación de la obra de la creación.

Genesis 1:3 ג' בראשית א'

ויאמר אלקים יהי אור ויהי־אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

24 בכל יום אברכך

“Cada día Te bendeciré”, del salmo de alabanza de David. El Alter Rebe interpreta “cada día” como la renovación diaria de la creación, que es en sí misma motivo para bendecir.

Psalms 145:2 ח' תהילים קמ"ה

בכל־יום אֶבְרַכְךָ וְאֶהְלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

Every day will I bless Thee; And I will praise Thy name for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

25 נשים משלו בנו

Isaías lamenta que “las mujeres gobiernan” al pueblo. El Alter Rebe interpreta el plural “mujeres” como los numerosos deseos, permitidos y prohibidos, que pueden gobernar a una persona.

Isaiah 3:12 ח' ישעיהו

עמי נגשיו מעולל ונשים משלו בו עמי מאשריד מתעים ודרך ארחתיד
בלעו:

As for My people, a babe is their master, And women rule over them. O My people, they that lead thee cause thee to err, And destroy the way of thy paths.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

שנקראו בנים למקום

La Mishná enseña que Israel es amado, pues se lo llama hijos del Omnipresente. Aquí muestra que la naturaleza de un judío es cumplir la voluntad de su Padre, de modo que su caída en “Egipto” no proviene de él mismo.

Pirkei Avot 3:14 מִשְׁנַת אֲבוֹת גִּי' י"ד

הוא ה'יה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חכה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חכה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום, חכה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו:

Solía decir: Amado es el ser humano, pues fue creado a imagen [de D'os]. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que había sido creado a imagen [de D'os], como está dicho: «Pues a imagen de D'os creó al hombre» (Génesis 9:6). Amado es Israel, pues fue llamado hijos del Omnipresente. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que es llamado hijos del Omnipresente, como está dicho: «Vosotros sois hijos de D'os, vuestro D'os» (Deuteronomio 14:1). Amado es Israel, pues se le entregó un tesoro precioso. Especialmente amado ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27

אשר הרעותי

D'os promete reunir “lo que hice malo”; los Sabios interpretan estas palabras como una referencia a la inclinación al mal, que D'os creó. El Alter Rebe las cita para mostrar que la inclinación al mal de un judío le es dada desde arriba.

Micah 4:6 מִיכָה ד' ר"ו

ביום ההוא נאספה אספה הצלעה והנדהה אקבצה ואשר הרעותי:

In that day, saith the L-RD, will I assemble her that halteth, And I will gather her that is driven away, And her that I have afflicted;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ואנכי נטעתיך שורק כולה זרע אמת

D'os dice que plantó a Israel como una vid escogida, toda ella semilla de verdad. El Alter Rebe interpreta sorek como la vocal shuruk, y “toda ella semilla de verdad” como la garantía de que un judío permanece fiel a la verdad incluso cuando cae.

Jeremiah 2:21 רִמְיָהוּ ב' כ"א

ואנכי נטעתיך שורק כלה זרע אמת ואיר נהפכת לי סורי הגפן נכרתי:

Sin embargo, yo te había plantado como una vid noble, toda de cepa genuina; ¿cómo, pues, te has convertido para mí en sarmiento degenerado de vid extraña?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה גם עלה

D'os promete a Yaakov que descenderá con él a Egipto y también lo hará subir. El Alter Rebe lo aplica a cada judío en su propio “Egipto”: D'os descende con él y eleva incluso el descenso.

Genesis 46:4 בְּרֵאשִׁית מ"ו ד' 4

אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרִימָה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶה גַם־עִלָּה וְיוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir de nuevo; y José pondrá su mano sobre tus ojos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

גם זו לטובה

Najum Ish Gam Zu solía decir de todo lo que le sucedía: “Esto también es para bien”. El paréntesis remite a un maamar que explica este dicho, que concuerda con la interpretación de “también arriba”: incluso el descenso mismo es elevado.

Taanit 21a תענית כ"א

31

שיש בתפלה מטה כסא מנורה ושולחן

El Zóhar explica que los cuatro muebles —una cama, una mesa, una silla y una menorá— son los adornos de la Congregación de Israel, y dice que la cama se menciona primero porque es la más apreciada. Es el primero de los dos pasajes que cita aquí el Alter Rebe.

Zohar, Beshalach 1:1-9 ט"ו א"א-ט"ו

32

שיש בתפלה מטה כסא מנורה ושולחן

El Zóhar atribuye esos mismos cuatro muebles al orden de la plegaria diaria, y señala que la plegaria de la noche corresponde a la cama. El Alter Rebe lo cita para llamar a la plegaria una cama, una silla, una menorá y una mesa.

Zohar, Terumah 10:116-11:124 קכ"ד י"א-קכ"ד י"א-קכ"ד י"א-קכ"ד י"א

PÁRRAFO 9

33

תוכו רצוף אהבה

El mismo versículo que habla de «su revestimiento de oro» concluye: «su interior, incrustado de amor». El Alter Rebe lo aplica al amor que llena el alma una vez que Aharón la enciende.

Song of Songs 3:10 שִׁיר הַשִּׁירִים ג' י" 3

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מבנות ירושלים:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

כרשפי אש

«Sus destellos son destellos de fuego», dicho del amor. Describe el amor ardiente que se manifiesta en el

corazón.

Song of Songs 8:6 ח' ו' שירים

שִׁימֵנִי כַחֲתָם עַל־לֶבְךָ כַחֲתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כַּמֶּנֶת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאֹל קִנְיָאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שֶׁלֹּה־בָתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

בהעלותך את הנרות

D'os le dice a Aharón: «Cuando eleves las lámparas». El maamar concluye interpretándolo como que Aharón eleva a todas las almas de Israel, las lámparas de la Menorá.

Numbers 8:2 ח' ב' מדבר

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּהַעֲלֶתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה
יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaloscha/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak